

Проблемы перевода англоязычных современных сериалов (на материале сериала «Sherlock»)

Научный руководитель – Соловьёва Валерия Юрьевна

Савекина Светлана Владимировна

Студент (бакалавр)

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: sveta.savekina@mail.ru

Фильмы и сериалы прочно вошли в повседневную жизнь человека несмотря на то, что кино является достаточно молодой отраслью индустрии по сравнению с театром.

За последнее время всё большую популярность набирают современные молодёжные сериалы (Sherlock, Riverdale, Glee, Friends). Они не только интересны для молодёжи, но и представляют научный интерес для лингвистов, так как в них часто встречаются ситуации, требующие дополнительного изучения культуры и внедрения в неё. Порой даже самые опытные переводчики, проработавшие в сфере киноперевода достаточно долгое время, сталкиваются со сложными проблемами, которые вызывают затруднения.

Главной задачей переводчика является не только сохранение идеи сообщения, но и её адаптация для зрителя. В данном случае возникают первые сложности, ведь у каждого языка есть свои особенности в связи с его индивидуальным историческим развитием. Так, например, говоря о киноперевод с английского на русский, то:

1. Для английского языка характерна сжатость и стремление к «экономии средств». Слова либо гораздо короче, чем в русском языке (например, грамматические сокращения: «I'm»), либо одному английскому слову соответствует целое выражение на русском (например, to eye - не спускать глаз с кого-либо, держать под наблюдением).

2. В английском языке встречаются фразы повседневной жизни, которые просто не существуют в русском обществе (например, earworm дословно переводится, как «ушной червь», но на самом деле в английском языке это слово используется, чтобы описать навязчивую мелодию или песню, которая звучит в голове и от неё нет никакой возможности избавиться)

Следующие трудности возникают при работе с определённым видом киноперевода, который реализуется в нескольких видах: дублирование (дубляж), субтитры и закадровый перевод. Первые два являются самыми распространёнными видами перевода в кино. [1, с.20]

1. Субтитры.

Под субтитром понимается — графическое отражение в виде надписей на экране речи, произносимой диктором телепередачи, героями фильма, закадрового текста и т. д. [2, с. 636] Иными словами субтитры - письменный перевод устного текста. Особенности данного вида реализации киноперевода являются:

1) Противоречие устной и письменной форм представления кинематографической информации. Субтитры не должны мешать восприятию фильма или сериала, а должны дополнять его для более детального восприятия кинокартины. Поэтому для переводчиков существует специальный термин - «компрессия», обозначающий такое свойство субтитров как сжатие. Приведём пример: в 1 сезоне, в 1 серии современного молодёжного сериала «Sherlock» главный герой говорит: «He doesn't work well with me». Переводчики, применив

компрессию, перевели эту фразу, как: «Мы не ладим», которая максимально информативна и коротка.

2) Важной задачей переводчика при работе с иностранными фильмами является сохранение национального колорита и своеобразия подлинника. Ведь кинематограф знакомит людей одной нации с особенностями культуры других народов. Но иногда те реалии, которые отсутствуют в стране того языка, на который переводят, либо опускаются, либо интерпретируются, чтобы зрителю было всё понятно. Приведём пример из 3 сезона 1 серии, где Майкрофт говорит: «Oh, yeah. We meet every Friday, *Fish and Chips*». Переводчики перевели его фразу следующим образом: «О да. Каждую пятницу в *Макдональдс* вместе ходим». Дело в том, что в России широкое распространение получила сеть быстрой еды Макдональдс. В Великобритании быстрая еда называется *Fish and Chips*, по содержанию она отличается от Макдональдса, но по своей сути то же самое, поэтому переводчики и использовали такую замену.

3) Особая проблема в переводе сериалов заключается в интерпретации юмора. Существует два вида юмора: юмор ситуации (*humour of situation*) и юмор слов (*humour of words*). Далее будет рассмотрена игра слов или *play on words*. Этот прием основан на созвучии слов или же их идентичном фонетическом строе. Но в русском языке звучание слов, которые одинаковы в английском, может и не совпадать (например, *air-воздух, heir-наследник*). Рассмотрим эпизод из 4 сезона 2 серии. Шерлок выкладывает в Twitter фото Калвертона Смита с подписью «*He's a serial killer*» («Он серийный убийца»). На что Смит отвечает ему рекламной, где он поедает хлопья, говоря: «*I'm a killer. You know I'm a killer. But did you know I'm a cereal*». Таким образом Смит якобы обратил заявление Шерлока в рекламу. Ведь слова *cereal* (хлопья, каша) и *serial* (серийный) на английском звучат одинаково. Однако, в русском языке у них нет ничего общего, поэтому передать такой юмор непросто.

2. Дубляж.

В отличие от субтитров дубляж представляет собой устный перевод устного же текста. Главной особенностью дубляжа, а точнее его трудностью, является совпадение русскоязычного перевода с видеорядом оригинала. То есть речь языка, на который переводят, не должна дисгармонировать с мимикой актёров и выдерживать темп их речи.

Рассмотрим как же справляются переводчики дубляжа с интерпретацией упоминавшихся выше идиоматических выражений, каламбуров или устойчивых конструкций. Рассмотрим сцену из 3 серии 4 сезона, которая в оригинале звучит следующим образом:

Sherlock: How are you? (Как ты?)

John: (ощупывая затылок): Bit of a *lump*. (Небольшая шишка.)

Sherlock: (обыгрывая другое значение слово «*lump*» - «балбес», «дубина»):

True, that, but you have your uses. (Это верно, но и от тебя есть польза.)

В русской же версии дубляжа Первого канала никакой шутки мы не услышим:

Sherlock: Ну, как ты?

John: (ощупывая затылок): По-моему, *шишка*.

Sherlock: Доктор, шишка - это не страшно.

Получается, что переводчики дубляжа просто решили убрать её, потому что в данной ситуации зритель не понял бы игру слов. Для сохранения шутки нужно слышать речь оригинала, которой в дублировании нет.

Таким образом, нам удалось выяснить, что процесс перевода - настоящее искусство. Переводчики, сталкиваясь с разными сложными и неоднозначными ситуациями, стараются преобразовать её с максимальной точностью, но удаётся это им не всегда. В основном

«жертвами» перевода становятся шутки, каламбуры и культурные особенности стран.

Источники и литература

- 1) 1.Горшкова В. Е. Перевод в кино / В.Е.Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2006. С.20
- 2) 2.Словарь иностранных слов современного русского языка. — Москва: «Аделант», 2014. С.636